

# *Ya entra el sol por las umbrías.*

## Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes

MIGUEL CORREAS MARTÍNEZ  
JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL  
*Universidad de Barcelona*

### 1. Calendario romance de refranes

Nuestro común interés por los refranes del calendario en el ámbito de la Romania nos ha animado en los últimos años a recopilar y organizar por afinidades formales y temáticas una selección de los que, a nuestro juicio, mejor revelan una cultura popular compartida por buena parte de los países europeos de habla romance.

Prescindimos del rumano por considerar que su refranero no participa de la comunidad cultural que en cambio sí manifiesta el resto de territorios románicos de Europa. A nuestro entender, éstos constituyen una especie de *Romania continua*, que, a diferencia de la ideada por Amado Alonso<sup>1</sup>, acoge el francés. Esta lengua, apartadiza con respecto al tipo romance más común (según expresa la cita de la nota anterior), manifiesta sin embargo solidaridad con las motivaciones que dan pie a los refranes de nuestra selección, así como semejanza con la hechura general de esos mismos refranes.

Cabe señalar igualmente que participan de esta *Romania continua* (sin el rumano, pero con el francés) no sólo las lenguas de mayor prestigio entre las romances, tales como las mencionadas en el pasaje de Amado Alonso<sup>2</sup>, sino además todo tipo de variedades geográficas. Para nuestra selección incluimos datos, por ejemplo, del aragonés, del asturiano y del gallego (dentro del ámbito iberorromance), del occitano<sup>3</sup> y del francés (en el espacio galorromance), así como de múltiples

---

<sup>1</sup> Como es sabido, en su concepción de *Romania continua*, Amado Alonso incluye lenguas representativas de un *continuum* romance europeo, de la Romania occidental (portugués, castellano, catalán, provenzal -con el valor de *occitano-*) y de la oriental (italiano). En cambio, excluye de dicha *Romania continua*, por diferentes razones históricas y fisonómicas, el francés y el rumano. Vale la pena leer al respecto el siguiente pasaje de su obra:

El francés actual, con su carácter tan apartadizo de los otros idiomas románicos, es, pues, el resultado de una doble hibridación eficaz: la una, la acción del sustrato céltico, más triunfante que en ninguna otra región románica; la otra, la acción del superstrato franco, incomparablemente más persistente que la de ningún otro superstrato germánico. Ambas han convergido en apartar al francés del tipo latino, si lo comparamos con el italiano, el provenzal, el catalán, el castellano y el portugués. Así como el rumano, por su aislamiento geográfico desde el siglo III, por su existencia puramente dialectal hasta hace bien poco, y por la invasora vecindad de lenguas extrañas, se ha formado con una complejión mestiza, y entre las lenguas derivadas del latín es un idioma aparte, así también, en el resto más coherente de la Romania, el francés, nacido en territorio galo nunca bien latinizado y luego germanizado más intensamente que ninguna otra región del imperio, es un idioma de mestizaje [...] (Alonso, 1974: 98)

<sup>2</sup> Italiano, provenzal, catalán, castellano y portugués.

<sup>3</sup> En el contexto occitano, nos ocupamos en particular de la variedad aranese (Valle de Arán), a la que hacemos referencia con la abreviatura *oc. aran.*

variedades pertenecientes al ámbito italo-románico, y no sólo del italiano<sup>4</sup>. También del retorrománico, en sus tres ramas, que la romanística más reciente (véase, por ejemplo, el LRL) considera idiomas por separado, a saber: romanche (en los Grisones, Suiza), ladino dolomítico y friulano (ambos en la Italia nororiental).

Con esta cosecha romance pretendemos seguir la estela de pacientes recopiladores como Rodríguez Marín (1896) o Gomis (1888)<sup>5</sup>, quienes, además de acopiar refranes del calendario español y catalán (respectivamente), procuraron enriquecer y contrastar sus datos con los de otras áreas románicas.

Con este título de *Calendario romance de refranes* precisamos la implicación de lo románico en el sintagma acuñado por dos autores que dedicaron sendas obras a los refranes catalanes del calendario, con el título homónimo de *Calendari de refranys*: Amades (1933) y Sanchis (1951).

Con este calendario romance de refranes, que confiamos sacar a la luz próximamente, no aspiramos a la mera recopilación. Entendemos que el interés principal de la cosecha radica en poner al alcance de los estudiosos de la paremiología románica los vínculos que refuerzan la idea de “romanicidad” compartida. Las creencias, las supersticiones, el tradicional gobierno de la vida en el campo, la percepción del entorno, entre otros elementos de la cultura popular.

Precisamente de la común percepción del entorno nace la serie de refranes referidos a Santa Lucía (13 de diciembre) como hito del tiempo solsticial (el día más corto, la noche más larga, el recrecer de los días), vestigio de la época previa a la reforma gregoriana del calendario (de 1582). Serie romance de Santa Lucía a la que Gargallo (1998a, 1998b) ha dedicado un par de escritos, y a partir de la cual amplía en otro trabajo (Gargallo, 2002) su ámbito de observación al conjunto del año, al crecer y el decrecer de los días.

Percepción compartida que se hace asimismo patente en la muestra que ahora aportamos de los refranes referidos a la altura y la proyección del sol. En esta parte del hemisferio septentrional en que se sitúa la vieja Rumania europea, generaciones de moradores habrán observado durante siglos cómo cíclicamente el sol, con los primeros meses del año, va recuperando altura sobre la tierra habitada, va proyectándose en lugares que poco antes eran umbríos. Lugares que reciben nombres adheridos al territorio, como *umbría*<sup>6</sup>, *reguero*, *valle*, *fuelle*, *torrente*. Espacios del hábitat construido por el hombre (*calle* o *callejuela*, *carretera*, *pared*). Lugares con nombre propio o topónimo, que en nuestra cosecha hemos detectado siempre (creemos que significativamente) en contextos de montaña, de terreno quebrado, altas cimas y hondonadas, como los Alpes, el Aragón pirenaico o Asturias.

Como de manera general en el calendario romance de refranes, en la presente muestra se ha de señalar el papel que las referencias temporales desempeñan en la estructura de los refranes. Las fechas (fijas o movibles) u otros espacios de tiempo mayores, como los meses, sirven de soporte para la primera parte del refrán (comúnmente bimembre), a modo de «scatola vuota» (‘caja vacía’), tal como la denomina Berruto (1972: 198). Especie de continente vacío que nos sitúa en el tiempo y se llena del contenido que aporta el resto del refrán. La rima (consonante o asonante) entre la referencia temporal del encabezado y la cola de cada refrán favorece su compleción con voces que

---

<sup>4</sup> Convencidos, como estamos, de que realidades lingüísticas del tipo del piemontés o el lombardo (en el norte de Italia), el calabrés o el siciliano (en el sur), no son dialectos “italianos”, si no es en el vago y desaconsejable (por confusionario) sentido de ‘pertenecientes a Italia’. Antes bien, dialectos de base latina inscritos en la Italia romance o Italo-romania, variedades que preferimos denominar italo-romances. Y que, en ocasiones, se hallan fuera de la Italia política de hoy, tal como el lombardo de Suiza, al que aludimos en nuestro artículo con la abreviatura de *lomb. Sui*.

<sup>5</sup> En esta última obra, y en alguna otra del mismo autor, se basa la recopilación actualizada de su nieto, Cels Gomis i Serdañons (1998), cien años después.

<sup>6</sup> En el caso del concepto ‘umbría’ (‘parte de terreno en que casi siempre hace sombra, por estar expuesta al norte’, define el DRAE el adjetivo femenino substantivado *umbría*), es de notar que los refranes en que se retrata la proyección del sol en lugar umbrío, aglutinan en cierta manera dos hitos cronológicos consecutivos: (1) el de la umbría propiamente dicha, a la cual no llega (o apenas) la radiación solar, y (2) el de la “umbría” ya soleada que con propiedad dejaría por tanto de ser tal ‘umbría’.

se acomodan a dicha rima. Así se explica, por ejemplo, la profusión de *umbrías* (y variantes similares) que acompañan a *San Matías* en los refranes de la muestra.

Como en nuestro calendario romance de refranes, en esta muestra aportamos junto a cada testimonio su fuente, procurando respetar las opciones ortotipográficas de las obras consultadas<sup>7</sup>, y anteponeamos la notación abreviada de la variedad romance a la que pertenece el refrán<sup>8</sup>. Ordenamos cronológicamente los refranes referidos a la altura y la proyección del sol (apartado 2), que se concentran significativamente en los meses de enero y febrero, y van perdiendo el rastro entre marzo y abril<sup>9</sup>. Completamos el artículo con dos miniapartados: (3) sobre el cénit solar, asociado aún a San Bernabé (11 de junio) y a la memoria que guarda el refranero de la percepción anterior a la reforma gregoriana; y (4) sobre la fugacidad del crepúsculo durante el mes de agosto, que anuncia la proximidad del tiempo otoñal. Subagrupamos los refranes correspondientes a cada fecha o mes por afinidades formales o temáticas. Anotamos oportunamente alguna que otra glosa; incluso traducimos algún vocablo o parte de un refrán cuando, por su opacidad para el lector hispano, parezca aconsejable hacerlo así.

## 2. Altura y proyección del sol (de enero a abril)

### 2.1. Enero

cast. *Sol de enero, siempre anda detrás del otero* (Correas, 2000 [1627]: 753).  
port. *Sol de Janeiro, atrás do outeiro* (Cortes-Rodrigues, 1982: 307).

cast. *En el mes de Enero entra el sol en cada reguero* (Rodríguez Marín, 1896: 39).  
ast. *En Xineru entra'l sol en toos los regueros; ye refrán, pero non yé verdadero* (Castañón, 1962a: 159).

### 2.2. San Antonio Abad o San Antón (17 de enero)

ast. *El día de Santu Antón de xineru ha dar el sol en tolos los [sic] regueros; ha dar, pero nun ha de calentar* (Sánchez/Cañedo, 1986: 130).

lomb. Sui. *Per Sant Antoni de genee u riva il su in scima al ciuchee* (Giovannoli, 1994: 8)<sup>10</sup>.

### 2.3. San Fabián (20 de enero)

arag. *Ta San Fabián cobran el sol es de Plan, y se les acaba el pan* (Mott, 2000: 355)<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> Excepcionalmente añadimos entre corchetes una coma, cuando no la trae el refrán original (en ocasiones presentado en líneas distintas, a modo de versos), para mayor claridad.

<sup>8</sup> Véase al final la lista de abreviaturas empleadas en este artículo.

<sup>9</sup> Como es lógico, atendemos a las fechas tradicionales, anteriores a la reforma del calendario romano general de 1969, aplicada desde el año siguiente (Olivar, 1999: 19-26; Cantera, 2001: 16). Así, al 24 de febrero para San Matías (2.9) y al 21 de marzo para San Benito Abad (2.12).

<sup>10</sup> «[...] llega el sol a la punta [literalmente “la cima”] del campanario’. Tal como aclara el mismo autor (ibídem), se refiere este refrán al campanario (*ciuchee*; cf. el fr. *clocher*) de la localidad de Cadenazzo, en el Ticino: «[...] situato sul versante a bacio del Ceneri, [...] vede riapparire il sole sulla cima del campanile (il punto più alto del paese) per Sant’Antonio».

<sup>11</sup> Dictado tópico que glosa Brian Mott (ibídem) del siguiente modo: «En invierno, el sol llega a Plan [localidad del Pirineo aragonés] sólo tres veces al día, hasta el 20 de enero (San Fabián); a partir de este momento, ilumina el lugar todo el día. [El refrán hace referencia] a la tacañería que se les achaca a los habitantes de Plan por parte de los vecinos de los pueblos circundantes».

#### 2.4. San Vicente (22 de enero)

cast. *Por San Vicente el sol baña el torrente* (Puente y Úbeda, 1896: 148). *Por San Vicente, ya el sol baña los torrentes* (Martínez Kleiser, 1945: 165).

cat. *Per sant Vicenç el sol entra pels torrents; i allà on no hi tocarà, casa ni vinya no hi vagis a plantar* (Sanchis, 1951: 28).

ast. *El día San Vicente entra 'l sol ena fuente* (Castañón, 1962a: 115).

#### 2.5. Febrero

port. *Em Fevereiro, entra o sol em cada regueiro* (Carrusca, 1976: 210).

ast. *En febreru, entra'l sol en cada regueru* (Sánchez/Cañedo, 1986: 130). *En Febreru entra'l sol en cualquier regueru, menos en Enu<sup>12</sup>* (Castañón, 1962a: 147). *En Febreru entra'l sol en cualquier regueru; el últimu día[,] que no el primeru* (ibídem).

friul. *Febrâr: il soreli al va par ogni agâr* ['reguera, arroyuelo, riachuelo'] (Nazzi, 1999: 54).

it. *Febraio[,] il sole in ogni ombraio* (Antoni/Lapucci, 1993: 66).

#### 2.6. Purificación de la Virgen María o Candelaria (2 de febrero)

cast. *En las Candelas entra el sol por todas las callejuelas* (ALECant, mapa 896)<sup>13</sup>.

ast. *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera* (Sánchez/Cañedo, 1986: 130).

cat. *Per la Candelera, el sol ja baixa per la carretera* (Farnés, 1993, II: 589). *Per la Mare de Déu Candelera mal és el bac<sup>14</sup> en què el sol no hi pega; allà on no hi pegarà, casa no hi vagis a parar* (Farnés, 1996, V: 859). *Per la Mare de Déu Caneler, mal és el bac que el sol no el té* (ibídem).

oc. *Nosto-Damo la Candelèro, bon sourelh en la carrèro* ['calle'] (Mistral, 1979 [1878-1886], s.v. *candeliè*). *A la Candeliero, lou solèu es pèr valoun e pèr valiero* ['por valles y vallecillos'] (ibídem).

vén. *De la Çerióla<sup>15</sup>, el sól el va par ogni busóla* ['rendija'] (Rama, 1994: 102).

#### 2.7. San Blas (3 de febrero)

pull. *Sande Velase[,] d'ogni pertuse 'u sole trase<sup>16</sup>* (Antoni/Lapucci, 1993: 65).

<sup>12</sup> Especifica el autor: «Eno, pueblo de la parroquia de Sebarga, municipio de Amieva [en Asturias]. Es pueblo sombrío por estar frente a unas cimas [...]».

<sup>13</sup> Refrán recogido por dicho atlas en la localidad cántabra de Arredondo.

<sup>14</sup> *Bac* es variante de *obac*, forma a partir de la que se ha extraído por falsa separación del artículo *lo* (*l'obac* > *lo bac*). *Obac*, por su parte, es herencia del lat. *OPACU* 'opaco, cubierto de sombra, oscuro'. Véase al respecto el DCVB (s.v. *bac* y *obac*) y el DECat (s.v. *obac*).

<sup>15</sup> Las denominaciones anteriores para la Candelaria se basan en la familia léxica del latín *CANDELA*. Ya directamente (plural *Candelas*), ya por medio de derivados como los que heredan el adjetivo *CANDELARIA*, que sustituye el antiguo genitivo (FESTA) *CANDELARUM* ('fiesta de las candelas'). A la misma imagen responde el tipo léxico-onomástico que aquí representa *Çeriola*. Bastante extendido por el norte de Italia, procede de la base latina (FESTA) *CEREOLA*, alteración de una anterior *FESTA CEREORUM* ('fiesta de los cirios'). Para todo ello véase Tagliavini (1963: 199).

<sup>16</sup> Literalmente, '[...] por cualquier lumbre/claraboya el sol entra'.

**2.8. Santa Águeda (5 de febrero)**

cast. *Por Santa Agueda* [sic], *entra el sol en el agua* (Martínez Kleiser, 1945: 188).  
 cat. *Per Santa Àgata entra el sol a l'aigua* (Amades, 1951: 969).

lomb. Sui. *Al di da S. Agäda al sul al va per tutt la conträda*<sup>17</sup> (Hauser, 1975: 215).

**2.9. San Matías (24 de febrero)**<sup>18</sup>

cat. *Per sant Maties, ja entra el sol per les ombries* (Sanchis, 1951: 45).  
 oc. aran. *Tà St. Maties, eth solei enes ombries* (CNLVA, 1992: 25)<sup>19</sup>.

cast. *Por San Matías entra el sol por las umbrías, pero no por las más frías* (Puente y Úbeda, 1896: 150).

arag. *Pa' San Matías entra o sol por as sonbrías* [sic] / *umbrías*<sup>20</sup>, *pero no por as más frías* (Arnal, 1997 [1953]: 39, 273).

cast. *Por San Matías, pega el sol por las ombrias*<sup>21</sup>; *y a las tres semanas, por ombrias y solanas*<sup>22</sup> (Martínez Kleiser, 1945: 187).

cat. *Per Sant Matias[,] el sol ja entra per les ombries, i d'aquí a tres setmanes, per les ombries i les solanes* (Amades, 1989, III: 192).

<sup>17</sup> Cf. el cast. *contrada*, que el DRAE registra con la anotación de *ant*[iguo o anticuado] y define genéricamente como 'paraje, sitio, lugar'.

<sup>18</sup> El refranero se atiene a la fecha tradicional del 24 de febrero, y no a la nueva del 14 de mayo, resultante de la reforma del calendario romano general de 1969/1970. Véase la nota 9 y la serie de refranes de San Matías recogidos para el español y el francés por Cantera (2001: 19-20).

<sup>19</sup> El tipo léxico *ombria* no parece genuino del aranés. No lo recogen ni el diccionario de Vergés (1991) ni Coromines (1990), que en cambio registran para este concepto otro derivado del lat. UMBRA: *ombrè* según la grafía de Coromines (1990: 597); *ombrèr*, conforme a la grafía aranesa normativa que utiliza Vergés (1991: 278). No debe descartarse, pues, que este refrán se haya inspirado, por vía libresca u oral, en el modelo hispánico que, con la rima *Matías/(u-)ombrias*, representa de manera predominante el castellano (véase el resto de este punto 2.9). Para otras consideraciones sobre el aranés, remitimos a 2.13 y la nota 29.

<sup>20</sup> El ALEANR (mapa 1356: UMBRÍA) atestigua en el Alto Aragón de manera predominante tipos léxicos distintos de *sombría/umbría*, tales como *paco/obago* (hermano del cat. *bac/obac*; véase el DECAt, s.v. *obac*, y nuestra nota 14). Lo que nos lleva a sospechar que el correspondiente refrán aragonés se haya inspirado también, por vía oral o libresca, en un modelo ajeno, identificable con el refrán castellano que lo precede en la muestra. Sobre las formas *umbría* y *sombría*, véase respectivamente las notas 21 y 26.

<sup>21</sup> La variante *ombria*, que registra el DRAE ('parte sombría de un terreno'), obedece al tratamiento vocálico regular (U>o) a partir del tipo léxico latino UMBRA y sus derivados en romance (véase el DCECH, s.v. *sombra*). Tiene continuidad en el catalán *ombria*, propio del valenciano y del área tortosina (DCVB, s.v. *ombria*; DECAt, s.v. *ombria*); variedades ambas del dialecto occidental, caracterizado precisamente por mantener vocales átonas como la *o*, a diferencia del dialecto oriental, que conoce la neutralización de la *o* átona en *u* (Veny, 1982: 22). En cambio, la forma *umbría* (asimismo en el DRAE, v. la nota 6) incumple la evolución fonética U>o propia del castellano, acaso por influencia culta.

<sup>22</sup> El empleo de *solanas* parece verse favorecido por el dictado de la rima con *semanas*, puesto que el significado inherente a aquel sustantivo ('sitio o lugar donde da el sol de lleno', DRAE) ya presupone la alusión a un lugar soleado.

cast. *Por San Matías, cantan las cotovías*<sup>23</sup> y *entra el sol por las solombrías*<sup>24</sup> (Martínez Kleiser, 1945: 187).

cast. *San Matías, marzo al quinto día; entra el sol por las umbrías y calienta las aguas frías; y cantan las cotovías, y el pastor sus gollorías* (Martínez Kleiser, 1945: 187). *San Matías, marzo a cinco días, entra el sol por las umbrías, calienta las casas frías y cantan las cotovías* (Pejenaute, 1999: 74).

### 2.10. A primeros de marzo

cast. *En primeros de marzo, da el sol en la sombra y canta la golondra* (Pejenaute, 1999: 96)<sup>25</sup>.

### 2.11. Quince de marzo. A mediados de mes

cast. *A quince de marzo, el sol en la umbría y canta la golondrina* (ibídem). *Á quince de marzo, da el sol en la sombría*<sup>26</sup> y *canta la golondrina* (Rodríguez Marín, 1896: 72). *A quince de marzo, da el sol en la sombra y canta la alondra* (ibídem).

cat. *A mitjans de març el sol ja fa ombra i ja canta l'alosa* (Amades, 1989, III: 223).

cast. *A quince de marzo, da el sol en la umbría y canta la totovía*<sup>27</sup> (Pejenaute, 1999: 195).

### 2.12. San Benito Abad (21 de marzo)<sup>28</sup>

cat. *Per Sant Benet, el sol toca per les parets* (Farnés, 1993, II: 144).

### 2.13. Abril

ast. *En Abril entra'al sol en cada carril* ['camino de carro'] (Castañón, 1962b: 401).

oc. aran. *En abriu, eth solei en ombriu* (CNLVA, 1992: 25)<sup>29</sup>.

<sup>23</sup> *Cotovía* es voz onomatopéyica (DCECH, s.v. *totovía*) que el DRAE remite a *cogujada* ('pájaro de la misma familia que la alondra y muy semejante a esta, de la que se distingue por tener en la cabeza un largo moño puntiagudo').

<sup>24</sup> El DRAE localiza *solombría* en Salamanca, y remite a *umbría*. Testimonian esta misma forma Veres (1946: 290), en Muria de Paredes (León), y Serra (1950: 137), en Barbadillo (Salamanca). Para la formación léxica *solombría*, fruto de la influencia de *sol* sobre el tipo *umbría/ombría*, véase el DCECH (s.v. *sombra*).

<sup>25</sup> Según este autor (ibídem), *golondra* es aquí el nombre de la golondrina. Probablemente ayuda a ello la rima, pues la misma obra ofrece poco más abajo, en la misma página, un refrán con *golondrina* (que recogemos a continuación; v. 2.11).

<sup>26</sup> *Sombría*, 'terreno sombrío' según el DRAE (s.v. *sombrío*, *a*), es otra de las variantes para denominar la 'umbría' en castellano. Veres (1946: 290) la atestigua en diversos lugares de Asturias, Santander (la oficialmente llamada ahora Comunidad Autónoma de Cantabria) y Álava.

<sup>27</sup> *Totovía* es voz onomatopéyica (DCECH, s.v.), que el DRAE remite a *cotovía*, variante a su vez remitida por esta obra a *cogujada* (véase la nota 23).

<sup>28</sup> Se trata de la fecha tradicional de celebración del santo, trasladada a raíz de la reforma de 1969/1970 al 11 de julio. Véase la nota 9 y Cantera (2001: 17-18).

<sup>29</sup> Ya entrada la primavera, bien alto el sol de mediodía, este refrán parece adecuado a un relieve pirenaico como el del Valle de Arán, de altas montañas y duraderas umbrías. De todos modos, no es *ombriu* la forma que atestiguan las fuentes lexicográficas del aranés, sino el derivado *ombrè(r)* (véase la nota 19). A propósito de esta concurrencia de derivados del lat. UMBRA, vale la pena transcribir la precisión de Coromines (1990: 597) en su entrada *ombrè*: «[...] Un concurrent *ombriou* m.[asculino], que recorda el cast. *umbría*, només el sé per un proverbi: "En Abrieu / et solei p'er ombriou"». Refrán anotado, según este autor, por el poeta aranés J. Condó Sambeat.

### 3. El cénit solar. Día de San Bernabé (11 de junio)

Anteriores a la reforma gregoriana han de ser los refranes que aluden a San Bernabé como día más largo del año. Así debía de ser percibido poco antes de que en 1582 se sustrajeran diez días del calendario<sup>30</sup>.

fr. *Le plus grand jour de l'été, c'est le jour de Saint-Barnabé* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 243).

it. *Per San Barnabà[,] il più lungo della 'stà* (Antoni/Lapucci, 1993: 160)<sup>31</sup>.

También anterior a la reforma gregoriana del calendario sería sin duda la percepción del cénit solar, como expresan los siguientes refranes dialogados.

cast. *El día de San Bernabé dijo el sol: aquí estaré* (Puente y Úbeda, 1896: 225).

cast. *El día de San Bernabé, dijo el sol: «Hasta aquí llegué»* (Martínez Kleiser, 1945: 257).

cast. *San Bernabé, dijo el sol: «Aquí estaré, y de aquí no pasaré»* (Correas, 2000 [1627]: 721).

cast. *Dijo al sol San Bernabé: «Más no me levantaré»* (Martínez Kleiser, 1945: 258).

cat. *El sol va dir a Sant Bernabé: «Més no m'alçaré»* (Amades, 1951: 982).

gall. *Día de san Bernabeu, está o sol no máis alto do ceu* (DNG, s.v. *Bernabeu*).

Subyace asimismo la idea del cénit solar en otro refrán, según el cual los rayos del sol llegan ese día hasta el fondo del *piché*, medida de capacidad de dos litros propia de la región de Agen, en Francia.

fr. *Pour la Saint-Barnabé, le soleil rayonne au fond du piché* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 243).

### 4. Fugacidad del crepúsculo en agosto

Avanzado el verano, en agosto van acortando las tardes.

cast. *En agosto, a las siete sombra en rostro* (Martínez Kleiser, 1945: 274).

cat. *Agost, a les set ja és fosc* ['oscuro'] (Sanchis, 1951: 114)<sup>32</sup>.

Una vez puesto el sol, bien pronto cae la noche.

cast. *En agosto, a sol puesto no te conozco* (Martínez Kleiser, 1945: 274)<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> A ello se ha referido en alguna otra ocasión Gargallo (1998a: 358, 1998b: 4-5). Véase asimismo Cantera (2001: 14-15).

<sup>31</sup> La referencia al verano plasma seguramente el sentimiento de que el día más largo abre la puerta a dicha estación. Compárese con refranes de Santa Lucía (13 de diciembre) alusivos al solsticio de invierno, igualmente según la percepción anterior a la reforma gregoriana. Por ejemplo, *Santa Lucía, el más corto de los días* (Martínez Kleiser, 1945: 304).

<sup>32</sup> Se ha de tener en cuenta que el actual horario de verano discurre con dos horas de retraso en relación al horario solar.

<sup>33</sup> Compárese con este otro castellano: *En agosto, a las siete no te conozco* (Pejenaute, 1999: 222).

gall. *En agosto[,] sol posto, non te conozo* (Carré, 1926: 16)<sup>34</sup>.

cat. *Per l'agost, a sol post, de seguida és fosc* (Amades, 1989, XII: 3).

lomb. *Dè óst apéna zó èl sul, l'è fosc* (Fappani/Turelli, 1984: 175).

### Relación de abreviaturas empleadas en el artículo, con sus equivalencias

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cast. = castellano; cat. = catalán; fr. = francés; friul. = friulano; gall. = gallego; it. = italiano; lat. = latín; lomb. = lombardo; lomb. Sui. = lombardo de Suiza; oc. = occitano; oc. aran. = occitano aranés (Valle de Arán); port. = portugués; pull. = pullés (región italiana de la Pulla); vén. = véneto.

cf. = cónfer ('compárese'); s.v. = sub voce ('bajo la voz'); v. = véase.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEANR (1979-1980): ALVAR, M. (con la colaboración de A. LLORENTE, T. BUESA y E. ALVAR), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza: Diputación Provincial; Madrid: C.S.I.C. (12 tomos).
- ALECant (1995): ALVAR, M., *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid: Arco/Libros (2 tomos).
- ALONSO, A. (1974): «Partición de las lenguas románicas de Occidente», *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos (3ª edición), 84-105.
- AMADES, J. (1933): *Calendari de refranys*. Barcelona: Biblioteca de tradicions populars.
- (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta.
- (1989): *Costumari Català*. Barcelona: Cercle de Lectors / Salvat (16 vols.).
- ANTONI, A. M.; LAPUCCI, C. (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore, s.p.a.
- ARNAL CAVERO, P. (1997 [1953]): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Cervero e Institución «Fernando el Católico», Prames, S.A.
- BERRUTO, G. (1972): «Significato e strutture del significante in testi paremiografici», *Parole e metodi*, 4, 189-211.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): «Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés», *Paremia*, 10, 13-22.
- CARRÉ ALDAO, U. (1926): «Colección de refrans de almanaque», *Nós. Boletín mensual da cultura galega*, 36, 13-18.

<sup>34</sup> Según Constantino García (1983), sería esta variante del gallego fruto de una reinterpretación (deturpación) a partir del refrán (más genuino): *(en) agosto sol posto, noite connosco*. La corta duración del crepúsculo en agosto trae "la noche con nosotros". *Connosco* ('con nosotros') habría dado paso a *conozo* ('conozco'). Mientras que *noite* ('noche'), al nuevo contexto sintáctico (y semántico) del remate del refrán: *non te (conozo)*. En cambio, esa hipótesis no conviene al remate (--- *no te conozco*) del previo refrán castellano, o al de la nota que antecede a ésta. La forma verbal *conozco* podría haber resultado de una adaptación a partir de la correspondiente forma antigua *connosco*, que según el DCECH (s.v. *nos*, nota 2) "se halla alguna vez en castellano", pero no es tan frecuente como en gallego-portugués antiguo, o en gallego y portugués actuales. Ahora bien, la interpretación popular de una forma previa *noche*, reanalizada como *no te*, parece bien improbable.

- CARRUSCA, M. DA SOUSA -coordinadora- (1976): «*Vozes da sabedoria*». Lisboa: Edição da coordenadora, vol. III.
- CASTAÑÓN, L. (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- (1962b): «Los meses en el refranero asturiano», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 395-415.
- CNLVA (1992): Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran, *Arrepèrvèris*. Lleida: Pagès Editors.
- COROMINES, J. (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- CORREAS, G. (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de L. COMBET. Revisada por R. JAMES y M. MIR-ANDREU. Madrid: Castalia.
- CORTES-RODRIGUES, A. (1982): *Adagiário popular açoriano*. Angra do Heroísmo, Vila da Maia: Antilia, Secretaria Regional da Educação e Cultura.
- DCECH (1980-1991): COROMINAS, J. (con la colaboración de J. A. PASCUAL), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (6 vols.).
- DCVB (1980): ALCOVER, A.; MOLL, F. de B., *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll (10 vols.).
- DECat (1980-1991): COROMINES, J. (amb la col·laboració de J. GULSOY i M. CAHNER), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, Caixa de Pensions «la Caixa» (9 vols.).
- DNG (1992): FERRO RUIBAL, X. (director), *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- DRAE (2001): Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (22ª edición).
- FAPPANI, A.; TURELLI, F. (1984): *Il dialetto bresciano*. Brescia: Ed. «La Voce del Popolo» e «Madre».
- FARNÉS, S. (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de J. VIDAL ALCOVER, M. SUNYER i J. LL. SAVALL. Amb la col·laboració de J. M. PUJOL. Barcelona: Columna (8 vols.).
- GARGALLO GIL, J. E. (1998a): «*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía*», G. RUFFINO (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani / Università di Palermo, 18-24 settembre 1995)*, vol. 5. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 357-366.
- GARGALLO GIL, J. E. (1998b): «*Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies)*», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*, LXXIV, 3-26.
- GARGALLO GIL, J. E. (2002): «*Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua*», *Estudis Romànics*, XXIV, 109-137.
- GIOVANNOLI, R. (1994): *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Quaderni di documentazione, 11. Centro Didattico Cantonale Massagno.
- GOMIS I MESTRE, C. (1888): *Meteorología y agricultura populares ab gran nombre de confrontacions*. Barcelona: Llibrería Dr. D. Àlvar Verdaguer.
- GOMIS I SERDAÑONS, C. (1998): *Meteorologia i agricultura populars*. Barcelona: Altafulla.
- HAUSER, A. (1975): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich und München: Artemis Verlag (2ª edición).
- LRL (1988-2001): HOLTUS, G.; METZELTIN, M.; SCHMITT, CH. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (diversos volúmenes).
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.

- MISTRAL, F. (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Genève, Paris: Slatkine, Édition de l'Unicorne. Édition du centenaire sous la direction de V. TUBY (2 vols.).
- MONTREYNAUD, F; PIERRON, A.; SUZZONI, F. (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris: Les usuels du Robert.
- MOTT, B. (2000): *Diccionario etimológico. Chistabino-Castellano. Castellano-Chistabino*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.), Excma. Diputación de Zaragoza.
- NAZZI, G. (1999): *Dizionario dai provierbs*. Udine: Ribis.
- OLIVAR, A. (1999): *El santoral del calendario*. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica.
- PEJENAUTE GOÑI, J. M. (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- PUENTE Y ÚBEDA, C. (1896): *Meteorología popular ó refranero meteorológico de la Península Ibérica*. Madrid: Tipografía de los sucesores de Cuesta.
- RAMA, G. (1994): *Proverbi de Verona. «Pillole di saggezza popolare»*. Bussolengo: Edizioni della Libreria di Demetra.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SÁNCHEZ, X. X.; CAÑEDO, J. (1986): *Mitología. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. Xixón: Alborá Llibros.
- SANCHIS, M. (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona: Biblioteca Folklòrica Barcino.
- SERRA IRUESTE, V. (1950): «Nombres de la umbría», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VI, 133-138.
- TAGLIAVINI, C. (1963): *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Editrice Morcelliana.
- VENY, J. (1982): *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*. Palma de Mallorca: Editorial Moll (3ª edición).
- VERES D'OCÓN, E. (1946): «Carta lingüística de 'umbría'», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II, 286-291.
- VERGÉS BARTAU, F. (1991): *Petit Diccionari. Castelhan-aranés (occitan)-catalan-francés / Aranés (occitan)-castelhan-catalan-francés*. Vielha: Conselh Comarcau dera Val d'Aran.

